

La traducción inversa en el grado de traducción: ¿un mal necesario?

Paola Masseau - Universidad de Alicante -



INTRODUCCIÓN

Leer, comprender y redactar es traducir



¿Por qué y cómo?

MARCO TEÓRICO

No se recomienda (UNESCO 1976, Newmark, García Yebra,) y se niega su existencia (Peña y Hernández 1994)

Imprescindible (Schmitt 1990, MacKenzie 1988, Cómitre Narváez 2003, Mayoral y Kelly 1997)

Didáctica (Pym 1992, Beeby 1996, Kiraly 1995, Kelly 1997, Weatherby 1998, Nord 1996, Yuste Frías 2005, Wimmer 2011)

Traducción A-B y Lenguas minoritarias (De La Cruz 2004, Kelly 2003)

Selección de textos y temáticas (De La Cruz 2004, Kelly 2003)

Competencias (Lorenzo in Kelly 2003)

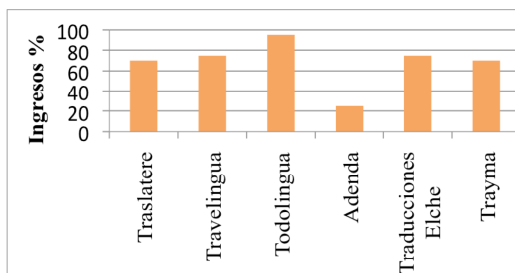
Concepto de Calidad (Kelly 2003)

Límites de la Traducción A-B (in Kelly 2003)

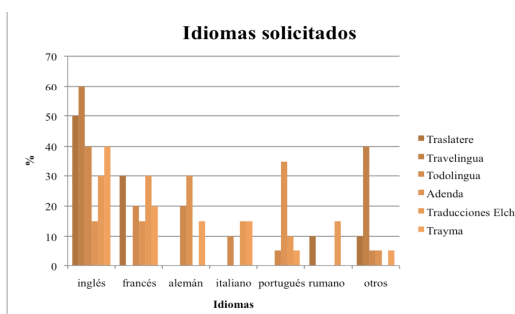
METODOLOGÍA: ENCUESTA – AGENCIAS LOCALES



PREGUNTAS Y RESPUESTAS



Ingresos: idioma distinto al español



SELECCIÓN DE TEXTOS



BIBLIOGRAFÍA

- Borda Lapébie, J. M. (2003). Manual práctico de Traducción Español-Francés con ejercicios. Granada: Comares.
- Borda Lapébie, J. M. (2007). Manual de Traducción Español-Francés de Textos Periodísticos. Granada: Comares.
- Borda Lapébie, J. M. (2010). Nuevo Manual de Traducción Español-Francés de Textos Periodísticos. Granada: Comares.
- Cómitre Narváez, I. (2003). La enseñanza de la traducción inversa (español- francés): realidad profesional y desafío didáctico. En R. Muñoz Martín (Ed.), I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. (pp. 383-389). Granada: AIETI.
- Cruz Trainor, M. (2003). Traducción inversa: una realidad. Revista Trans, 8, 53-60.
- Delisle, J. (1980). L'analyse du discours comme méthode de traduction: Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais : théorie et pratique. Ottawa: Les presses de l'Université d'Ottawa.
- Grosman, M. (Ed.). (2000). Translation into on-mother tongues in professional practice and training. Tübingen : Stauffenburg.
- Kelly, D., Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez D., Way, C. (Eds.). (2003). La direccionalidad en traducción e interpretación. Granada: Atrio.
- Yuste Frías, J., Álvarez Lúgrís, A. (Eds.). (2005). Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión. Servicio de Publicación da Universidade de Vigo.
- Wimmer, S. Junio (2011). El proceso de la traducción especializada inversa, modelo, validación empírica y aplicación didáctica. (Tesis inédita de doctorado). Recuperado de <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/42307/sw1del1.pdf?sequence=1>